



Programme des contrats de rivière :
Haute-Sûre - Attert - Our - Syr - Alzette (bassin supérieur)
Programme der Gewässertrüge:
Obersauer - Attert - Our - Syr - Alzette (Oberlauf)

Weltwassertag Journée de l'eau März - Mars 2013

le domaine de l'eau
Année internationale
Journée mondiale de l'eau
UN WATER
2013



Contrat de rivière Haute-Sûre
Gewässervertrag Obersauer
www.crhs.eu
Parc Naturel de la Haute-Sûre (L)
15, rue de Luitzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tél.: +352 89 93 31-1
frank.richarz@naturpark-sure.lu

Contrat de rivière Attert
Gewässervertrag Attert
www.attert.com
Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l. (L)
33, Grand Rue
L-8510 Redange/Attert
Tél.: +352 26 62 08 08
maison.eau@attert.com

Partenariat de cours d'eau Parc Naturel de l'Our
Fließgewässerpartnerschaft Naturpark Our
www.regionour.eu
Parc Naturel de l'Our (L)
12, Parc
L-9836 Hosingen
Tél.: +352 90 81 88 - 642
laurent.spithoven@naturpark-our.lu

Contrat de rivière Alzette (L)
Gewässervertrag Alzette (L)
(bassin supérieur)
Biomonitor
96, bld de la Pétrusse
L-2320 Luxembourg
Tél.: +352 29 20 30
biomonitor@pt.lu

Partenariat de cours d'eau Syr (L)
Flusspartnerschaft Syr (L)
www.partenariatsyr.lu
natur&emwelt
96, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
Tél.: +352 29 04 04-1
info@partenariatsyr.lu

Seit 1993 wird von den Vereinten Nationen am 22. März der Weltwassertag ausgerufen. Überall in der Welt ist dies die Gelegenheit die verschiedensten Aktivitäten und Veranstaltungen zum Thema Wasser anzubieten. Auch die Flusspartnerschaften Luxemburgs laden regelmäßig jedes Jahr zu tollen Aktivitäten ein. Die zum diesjährigen Thema „Internationales Jahr der Wasserköoperation“ gebotenen Aktivitäten finden Sie in diesem Flyer.

Zusätzlich wird dieses Jahr etwas Besonderes geboten: den **Tag der Flusspartnerschaft**. Passend zum Thema möchten die Flusspartnerschaften des Landes Sie herzlich am 22. März nach Noertrange einladen. Aus dem Anlass heraus, dass die Flusspartnerschaften Luxemburgs innerhalb des letzten Jahres mit den jeweiligen Gemeinden und dem Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région eine Konvention unterzeichnet haben, die ein langfristiges Bestehen der Flusspartnerschaften absichert, möchten wir uns Ihnen an diesem Tag präsentieren. Es wird ein Überblick über den Sinn und Zweck dieser lokalen Initiativen gegeben und im Rahmen von Fachvorträgen der einzelnen Koordinatoren wird der Schutz des Wassers an praktischen Beispielen und im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit aufgezeigt.

Der Minister für Inneres Jean-Marie Halsdorf wird anwesend sein und die Bedeutung der Flusspartnerschaft für das Land beleuchten.

Depuis 1993, les Nations Unies ont déclaré le 22 mars «Journée mondiale de l'eau». Partout dans le monde, ce jour est consacré à des activités et des manifestations relatives à l'eau. Comme chaque année, à l'occasion de cette *Journée*, les partenariats de cours d'eau du Luxembourg organisent un vaste programme d'activités en rapport avec l'eau. Sur ce dépliant, vous trouverez nos activités prévues sur le thème de la Journée 2013 : *Coopération dans le domaine de l'eau*.

De plus, cette année nous avons prévu une animation spécifique: la **Journée du partenariat de cours d'eau**. Les différents partenariats réunis ont donc le plaisir de vous inviter ce 22 mars 2013 à Noertrange.

Au cours des derniers mois, des conventions ont été signées entre les communes concernées et le Ministère de l'Intérieur et à la Grande région ; elles doivent assurer la pérennité des partenariats de cours d'eau. Nous aurons le plaisir de vous présenter ces différents projets et de vous expliquer les intérêts et l'importance de ces démarches locales. Dans leurs présentations, les coordinateurs des différents projets vous donneront des exemples d'actions concrètes et de sensibilisations permettant de protéger notre eau.

Le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf sera présent pour donner des précisions sur l'importance des partenariats de cours d'eau au Luxembourg.



Der Weltwassertag für die ganze Familie: Nehmen Sie kostenlos an unseren Aktivitäten teil! Journées de l'eau pour toute la famille: Participez à nos activités entièrement gratuites!



Informationen und Programm zum Herunterladen: Informations et programme à télécharger:

www.crhs.eu - www.attert.com - www.regionour.eu - www.partenariatsyr.lu

1 Entdeckt Kauti und die Kläranlage

Découvrez Kauti et la station d'épuration

Geführte Besichtigung für Kinder / Visite guidée pour enfants

Treffpunkt / RDV: Bahnhof Kautenbach / Gare de Kautenbach
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013, 10:00-12:00
Sprache / Langue: LU/FR/DE
Anmeldung / Inscription: bis zum 14. März / jusqu'au 14 mars; Tel. / Tél.: 90 81 88-642 / e-mail: laurent.spithoven@naturpark-our.lu
Organisator / Organisateur: SIDEN
Hinweis / Remarque: wetterfeste Kleidung erforderlich / vêtements résistants aux intempéries requis

2 Besichtigung des S.E.O.-Pumpspeicherkraftwerks

Visite de la centrale de pompage de la S.E.O.

Treffpunkt / RDV: Parking S.E.O. (Parking PS Pavillon)
Zeitpunkt / Date: 23/03/2013, 10:00-12:30
Sprache / Langue: LU/DE
Anmeldung / Inscription: bis zum 20. März / jusqu'au 20 mars; Tel. / Tél.: 90 81 88-642 / e-mail: laurent.spithoven@naturpark-our.lu
Organisator / Organisateur: S.E.O.
Hinweis / Remarque: geführter Rundgang / visite guidée

3 Muscheln und Wasser

Moules et l'eau

Wanderung (+/- 5 km) entlang der „Jansschleederbaach“ mit anschließender Besichtigung der Süßwassermuschel-Zuchtstation an der Kalbener Mühle / Randonnée (+/- 5 km) au long de la „Jansschleederbaach“ et visite de la station d'élevage des moules d'eau douce au moulin de Kalborn

Treffpunkt / RDV: Parking Centre culturel Lieler (1, Hauptstrooss)
Zeitpunkt / Date: 23/03/2013, 10:00
Sprache / Langue: LU/DE
Anmeldung / Inscription: bis zum 22. März / jusqu'au 22 mars; Tel. / Tél.: 26 90 81 27 / e-mail: p.heinen@naturemwelt.lu
Organisator / Organisateur: natur&mwelt
Hinweis / Remarque: Festes Schuhwerk und Picknick mitbringen / N'oubliez pas d'amener des chaussures solides et votre pique-nique

4 Öffentlich und privat ... ohne Pestizide - Themenabend

En public et en privé ... sans pesticides - Soirée thématique

Informationsabend über den Verzicht von Pestiziden und über Handlungsalternativen im öffentlichen Raum und im Privatbereich / Soirée d'information sur le renoncement aux pesticides et les alternatives praticables dans l'espace public et privé

Treffpunkt / RDV: Neuer Festsaal in Bastendorf (10, Hauptstrooss)
Zeitpunkt / Date: 27/03/2013, 19:30
Sprache / Langue: LU
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Naturpark Our, Umwelt- und Klimabündniskommission Tandel, Parc Naturel de l'Our, Commission de l'environnement et de l'alliance pour le climat Tandel

5 Gewässer im Mittelpunkt: Exkursion im Ourtal

Point central cours d'eau : excursion à travers de la vallée de l'Our

Geführte Wanderung (15 km) / Randonnée guidée (15 km)

Treffpunkt / RDV: Parking Centre culturel Lieler (1, Hauptstrooss)
Zeitpunkt / Date: 07/04/2013, 09:00-16:00
Sprache / Langue: LU/DE
Anmeldung / Inscription: bis zum 03. April / jusqu'au 03 avril; Tel. / Tél.: 90 81 88-642 / e-mail: laurent.spithoven@naturpark-our.lu
Organisator / Organisateur: Fließgewässerpartnerschaft Naturpark Our / Partenariat de cours d'eau du Parc Naturel de l'Our
Hinweis / Remarque: wetterfeste Kleidung und festes Schuhwerk erforderlich; Picknick nicht vergessen! / vêtements résistants aux intempéries et chaussures solides requises; n'oubliez pas votre pique-nique!

6 Garten ohne Pestizide

Jardin sans pesticides

Wie kann man ohne Pestizide Obst und Gemüse im eigenen Garten anbauen und ohne Gift gegen Unkräuter vorgehen? / Comment cultiver des fruits et combattre les mauvaises herbes dans le jardin sans pesticides?

Treffpunkt / RDV: Kaundorf im Festsaal / Kaundorf, salle des fêtes
Zeitpunkt / Date: 14/03/2013, 20:00
Sprache / Langue: LU / DE
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Umweltkommission der Stauseegegend, Commission de l'environnement de la Commune du Lac de la Haute-Sûre
Hinweis / Remarque: Kontakt / Contact Naturpark Öwersauer, Frank Richarz 89 93 31-221

7 Tag der Flusspartnerschaft (siehe Text im Flyer)

Journée du partenariat de cours d'eau (voir texte sur le dépliant)

An diesem Nachmittag stellt sich die Flusspartnerschaft Luxemburg vor. Alle Gewässerverträge kommen zusammen und berichten über die Entstehung und die bisherigen Entwicklungen. Der Minister für Inneres Jean-Marie Halsdorf wird die Wichtigkeit der Flusspartnerschaft für den Gewässerschutz im Land hervorheben / Cette après-midi est dédiée à la présentation des partenariats de cours d'eau. Tous les contrats de rivières se réunissent pour présenter leur création et les actions menées. Le Ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf va expliciter l'importance des partenariats de cours d'eau pour la protection de l'eau du pays.

Treffpunkt / RDV: Noertrange Paalsbau
Zeitpunkt / Date: 22/03/2013 14:30-17:00
Sprache / Langue: LU/FR
Anmeldung / Inscription: erforderlich / nécessaire, frank.richarz@naturpark-sure.lu oder / ou Tel. / Tél.: 89 93 31-221
Organisator / Organisateur: Flusspartnerschaft Luxemburg / Partenariat de cours d'eau Luxembourg

8 Besichtigung der Kläranlage in Heiderscheidergrund

Visite de la station d'épuration du Heiderscheidergrund

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer / Maison du Parc Esch-sur-Sûre
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 11:30 & 14:30
Sprache / Langue: LU/FR/DE
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer / SIDEN
Hinweis / Remarque: Infos über die Kläranlage auf www.siden.lu, Informations sur la station d'épuration sur www.siden.lu

9 Besichtigung des SEBES (Trinkwasseraufbereitungsanlage)

Visite du SEBES (Station de traitement d'eau potable)

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer / Maison du Parc Esch-sur-Sûre
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 11:30 & 14:30
Sprache / Langue: LU/FR/DE
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer / SEBES
Hinweis / Remarque: Sie müssen sich am Eingang des SEBES anmelden. Das SEBES übernimmt keine Verantwortung im Falle eines Unfalls. www.sebes.lu. Il est nécessaire de vous identifier à l'entrée du SEBES. Le SEBES n'est pas responsable pour d'éventuels accidents. www.sebes.lu

10 Wasserfest im Naturpark Obersauer

Fête de l'eau au Parc Naturel de la Haute-Sûre

... mit vielen Aktivitäten rund ums Wasser für Groß und Klein z.B. Flossrennen, Landwirtschaftsausstellung, Bilderausstellung (Raymond Clement), Eutonomie, Märchenzählerin, KanuRaft, Shuttle zu SEBES und SIDEN... avec des activités autour de l'eau pour tous les âges, p.ex. course de radeaux, exposition agricole, exposition photographique (Raymond Clement), Eutonomie, compteuse, KanuRaft, transport vers SEBES et SIDEN.

Treffpunkt / RDV: Naturparkzentrum Esch-Sauer / Maison du Parc Esch-sur-Sûre
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013 11:00-18:00
Sprache / Langue: LU/FR/DE
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: Naturpark Öwersauer
Hinweis / Remarque: Infos unter www.naturpark-sure.lu oder unter 89 93-311 (Rezeption), Informations sur www.naturpark-sure.lu ou au 89 93-311 (Réception)

11 Trinkwasser

«Eau Secours»

Mach aus Leitungswasser dein Lieblingsgetränk! Experimente und Spiele für Kinder von 8-12 Jahren Ensemble relevons le défi: faire de l'eau du robinet notre boisson préférée! Jeux et expériences pour les enfants de 8-12 ans.

Treffpunkt / RDV: Salle de relais postal (bâtiment communal), voie de la Liberté, 10, 6717 Attert.
Zeitpunkt / Date: 20/03/2013, 14:00-16:30
Sprache / Langue: FR
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 15. März / obligatoire pour le 15/03, Tel. / Tél.: +32(0)63 22 78 55 elisabeth.tonglet@attart.be
Organisator / Organisateur: Asbl Au pays de l'Attart
Hinweis / Remarque: Teilnahmegebühr: 2,5 € / Frais de participation: 2,5 € (goûter)

12 Entdeckungstour

«Décou'verte»

Exkursion ins Naturreservat im Tal der Nothomb / Visite guidée de la réserve domaniale de la vallée de la Nothomb avec un agent du DNF.

Treffpunkt / RDV: Kirche Nothomb / Parking de l'église de Nothomb
Zeitpunkt / Date: 23/03/2013, 14:00-15:30
Sprache / Langue: FR
Organisator / Organisateur: Asbl Au pays de l'Attart
Hinweis / Remarque: Gutes Schuhwerk und angepasste Kleidung. Nicht für Kinderwagen. Bonnes chaussures de marche et vêtements adaptés à la météo. Pas pour les poussettes.

13 Unkrautgenuss im April

Regalez-vous des herbes sauvages

Lernen Sie einige „Junge Wilde“ des Frühlings und ihre Verwendungsmöglichkeiten in der Küche kennen. Die gesammelten Zutaten werden zu einer leckeren Vorspeise verarbeitet. Découvrez les premières herbes sauvages du printemps et leurs transformations culinaires possibles.

Treffpunkt / RDV: Präizerdau, centre culturel «op der Fabrik»
Zeitpunkt / Date: 01/04/2013, 10:00-14:00
Sprache / Langue: LU
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 28.03 / obligatoire pour le 28/03, Tel. / Tél.: 26 62 99-40 secretariat@preizerdau.lu
Organisator / Organisateur: Maison de l'Eau de l'Attart asbl, Administration communale Präizerdau
Hinweis / Remarque: Bitte mitbringen: Sammelkörbchen, Schere und wetterfeste Kleidung. 10 €. Kinder bis 12 J. gratis / N'oubliez pas: un panier, ciseaux et vêtements appropriés. 10 €. Gratuit pour enfants jusqu'à 12 ans.

14 Regenwasser richtig nutzen

Bien utiliser l'eau de pluie

Regenwasser versickern, verdunsten und nutzen. Konferenz mit anschließender Exkursion in den Gemeinden Bissen und Colmar-Berg. Eine Information für Hausbesitzer in Theorie und Praxis. Evaporer, infiltrer et utiliser l'eau de pluie. La conférence avec excursion dans les communes de Bissen et Colmar-Berg donne une information théorique et pratique pour les propriétaires d'habitation.

Treffpunkt / RDV: Bissen, Kulturzentrum Wonerbatti, rue de la laiterie
Zeitpunkt / Date: 09/03/2013, 14:00-17:00
Sprache / Langue: LU
Organisator / Organisateur: Umweltkommission Bissen, Umweltkommission Colmar-Berg, Maison de l'Eau de l'Attart asbl
Infos / Informations: Tel. / Tél.: 26 62 08 08, maison_eau@attart.com

15 Die Pestizidbelastung unserer Gewässer

La pollution de nos cours d'eau par les pesticides

Informationsabend über die Auswirkungen von Pestiziden in unserem Grund- und Oberflächenwasser. Soirée d'information sur l'effet des pesticides sur nos eaux souterraines et eaux de surface.

Treffpunkt / RDV: Colmar-Berg, Kulturzentrum
Zeitpunkt / Date: 19/03/2013, 20:00
Sprache / Langue: LU
Organisator / Organisateur: Nordstad Umweltkommissionen

16 Nachhaltige Nutzung des Regenwassers

Utilisation durable de l'eau de pluie

Die Versiegelung der Ortschaften führt dazu, dass Regenwasser schnell in die Kanalisation abfließt. Dabei kann man mit Regenwasser viel mehr machen! Diese Ausstellung gibt Ihnen dazu Anregungen und Tipps. Suite à l'imperméabilisation des localités, l'eau de pluie s'écoule rapidement dans les bouches d'égout. Pourtant, il y a mieux à faire! Cette exposition vous apporte des suggestions et conseils.

Treffpunkt / RDV: Eil, Primärschule
Zeitpunkt / Date: 20/03/2013, 17:00-20:00
Sprache / Langue: DE
Organisator / Organisateur: Maison de l'Eau de l'Attart asbl

17 Der Wasserkreislauf der Gemeinde Betzdorf

Le circuit de l'eau de la commune de Betzdorf

Besichtigung der Quelläufung, Wasserbehälter, Kläranlage... / Visite d'une source d'eau potable, d'un réservoir, de la station d'épuration...

Treffpunkt / RDV: Bahnhof Roodt-Syr / gare de Roodt-Syr
Zeitpunkt / Date: 23/03/2013, 10:00-16:00
Sprache / Langue: LU/DE/FR
Anmeldung / Inscription: nicht erforderlich / pas nécessaire
Organisator / Organisateur: SİDEST / Administration communale Betzdorf
Hinweis / Remarque: Bus kreist von 10 bis 16 Uhr im 20-Minuten-Takt zwischen verschiedenen Besichtigungspunkten. Für Essen und Trinken ist gesorgt. Un bus circule toutes les 20 minutes, de 10h00 à 16h00 entre les différents points de visites. Petite restauration disponible.

18 Die Trinkwasserquellen im Gréngewald

Les sources d'eau potable du Gréngewald

Geführte Wanderung im Glasburggronn / Randonnée guidée dans le Glasburggronn

Treffpunkt / RDV: Parkplatz Alvisse Parc Hotel Alvisse Dommeldange / Parking du Parc Hôtel Alvisse Dommeldange
Zeitpunkt / Date: 17/03/2013, 14:00-16:00
Sprache / Langue: LU
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 13. März / jusqu'au 13 mars, Tel. / Tél.: +352 29 04 04-1/info@partenariatsyr.lu
Organisator / Organisateur: Partenariat de cours d'eau Syr / Ville de Luxembourg / Administration de la Nature et des Forêts
Hinweis / Remarque: +/- 3km. Wetterfeste Kleidung erforderlich +/- 3km. Prévoir des vêtements adaptés à la météo

19 Waschen und Putzen ohne verschmutzen

Nettoyer et laver sans polluer

Workshop mit vielen praktischen Tipps / Atelier avec de nombreux conseils pratiques

Treffpunkt / RDV: Alte Schule in Beidweiler / Ancienne école à Beidweiler
Zeitpunkt / Date: 21/03/2013, 18:00-21:30
Sprache / Langue: LU/DE
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 18. März / jusqu'au 18 mars, Tel. / Tél.: +352 29 04 04-1 / info@partenariatsyr.lu
Organisator / Organisateur: Partenariat de cours d'eau Syr / SuperDrécksKëscht

20 Quell- und Biotopschutz bei Brouch

Protection d'un biotope et des sources dans les environs de Brouch

Treffpunkt / RDV: Kläranlage Zittig (bei Zettiger Millen) / Station d'épuration Zittig (près du Zettiger Millen)
Zeitpunkt / Date: 16/03/2013, 14:00-16:00
Sprache / Langue: LU/DE
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 13. März / jusqu'au 13 mars, Tel. / Tél.: +352 29 04 04-1 / info@partenariatsyr.lu
Organisator / Organisateur: Partenariat de cours d'eau Syr, natur&mwelt, Chambre d'agriculture
Hinweis / Remarque: Wetterfeste Kleidung erforderlich / Prévoir des vêtements adaptés à la météo

21 Besuch der Vogelberingungsstation Uebersyren

Visite guidée de la station de baguage Uebersyren

Treffpunkt / RDV: Parkplatz beim Fussballfeld in Uebersyren / Parking du terrain de football à Uebersyren
Zeitpunkt / Date: 24/03/2013, 9:00-10:30
Sprache / Langue: LU/DE/FR
Anmeldung / Inscription: Erforderlich bis 20. März / jusqu'au 20 mars, Tel. / Tél.: +352 29 04 04-1 / info@partenariatsyr.lu
Organisator / Organisateur: natur&mwelt
Hinweis / Remarque: Wetterfeste Kleidung erforderlich; Hunde müssen zuhause bleiben / Prévoir des vêtements adaptés à la météo; les chiens ne sont pas admis

22 Alzette-Vertrag: Initiative der Gemeinden zur Verbesserung der Wasserqualität

Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette: initiative de communes pour l'amélioration de la qualité des cours d'eau

Konferenz mit Dr. André Weidenhaupt (Direktor), und Dr. Jean-Paul Lickes (stellvertretender Direktor) der Wasserverwaltung. Conférence avec Dr. André Weidenhaupt (directeur) et Dr. Jean-Paul Lickes (directeur-adjoint) de l'Administration de la Gestion de l'Eau

Treffpunkt / RDV: Belval Lyzeum / Lycée Belval
Zeitpunkt / Date: 11/03/2013, 18:30-19:30
Sprache / Langue: LU

23 Trinkwasser

Eau potable

Umweltwochen in der Gemeinde Sassenheim mit Informationen und praktischen Experimenten für Groß und Klein. Semaines de l'Environnement dans la Commune de Sanem avec des informations et des modèles pratiques pour tous.

Treffpunkt / RDV: Belval Lyzeum / Lycée Belval
Zeitpunkt / Date: 11/03-22/03/2013 während den Schulstunden / pendant les heures de classe
Sprache / Langue: LU
Anmeldung / Inscription: erwünscht / obligatoire
Organisator / Organisateur: Umweltamt der Gemeinde Sassenheim / Service écologique de la Commune de Sanem Tel. / Tél.: 59 30 75-655/659

24 Unterzeichnung des Alzette-Vertrages

Signature du Partenariat de cours d'eau du bassin supérieur de l'Alzette

Offizielle Unterzeichnung durch Minister Jean-Marie Halsdorf und die beteiligten Gemeinden / Signature du Partenariat de cours d'eau du bassin supérieur de l'Alzette - Signature de la convention par le Ministre Jean-Marie Halsdorf et les communes concernées

Treffpunkt / RDV: Schiffflange, Am Brill
Zeitpunkt / Date: 21/03/2013, 11:00-12:00
Hinweis / Remarque: Umweltamt der Gemeinde Schiffflange / Service écologique de la Commune de Schiffflange, Tel. / Tél.: 26 53 47 33-1